10.041 SA S:10

ZUR TEXTÜBERLIEFERUNG VON BYRON'S CHILDE HAROLD CANTOS I. II.

VON

E. KÖLBING.

Separatabdruck aus: Englische studien, band XXIII.

LEIPZIG.
1896.

MUSEUM FÜR VOLKSKUNDE
BIBLIOTHEK
WIEN

Ueber die art, wie A. R. C. Dallas in den besitz von Lord Byron's MS. der ersten zwei gesänge des Childe Harold gekommen sei, berichtet er selbst (Correspondence of Lord Byron, with a friend etc. By the Rev. A. R. C. Dallas. Vol. II. Paris 1825, p. 56) so: »In not disparaging this poem [d. h. die Hints from Horace], however, next day [am 16. Juli 1811] I could not refrain from expressing some surprise that he had written nothing else; upon which he told me that he had occasionally written short poems, besides a great many stanzas in Spenser's measure, relative to the countries he had visited. »They are not worth troubling you with, but you shall have them all with you, if you like.« So came I by *Childe Harold's Pilgrimage*. He took it from a small trunk, with a number of verses.« Noch am selben abend theilt er Byron brieflich mit, dass er für die erhöhung von Byron's dichterruhm viel von diesem werke erwarte, und knüpft daran zugleich die hoffnung, dass er ihm das zutrauen und die gunst erweisen werde (a. a. o. p. 58 f.) »of attending to my suggestions and omissions which I think indispensable. Not a line do I mean to offer. I already know your sentiment on that point — all shall be your own; but in having the magnanimity to sacrifice some favourite stanzas, you will perhaps have a little trouble, though in deed but a little, in connecting the parts. I shall instantly put the poem into my nephew's hands to copy it precisely, and I hope on Friday or Saturday morning to take my breakfast with you, as I did this morning.« Die eben erwähnte copie ist nun aber nicht von R. C. Dallas' neffen, sondern von ihm selbst angefertigt, wie sich aus der vergleichung der hs. mit einem vom 19. Juni 1816 datirten originalbriefe desselben, der sich in dem sammelwerke von W. Watts (vgl. meine ausgabe des Pris. of Chillon, Weimar 1896, p. 90), Vol. XXXII befindet, klar ergiebt. Dieses MS. ist von dem Rev. Alex. Dallas 1878 für das Brit. museum gekauft worden. f. 1a o. steht: »The Copy from which it was first printed.« f. 2a lesen wir: »The first & second Cantos of Childe Harold were written in separate portions by the Noble Author. — They were afterwards arranged for publication and when thus arranged the whole was copied. The copy was placed in Lord Byron's hands & he made various alterations, corrections and large additions. — These together with the notes are in His Lordship's own handwriting. — The

Manuscript thus corrected was sent to the press & was printed under the direction of Rob. Cha. Dallas Esq. to whom Lord Byron had given the Copyright of the poem.« Ein facsimile der schlussstrophe von Canto II findet der leser jetzt in R. Wülker's Geschichte der englischen litteratur. Leipzig und Wien, 1896, p. 505. Am schlusse sind einige 'proofs' der ersten ausgabe beigeheftet, aus denen hervorgeht, dass der dichter die correctur selbst gelesen und auch auf diesen noch mancherlei änderungen angebracht hat.

Es sind also drei verschiedene stufen in der entwickelungsgeschichte des gedichtes bis zur veröffentlichung der ed. princ. in 4° zu unterscheiden; die erste wird repräsentirt durch Byron's ursprüngliche niederschrift des ganzen, welche, wie an anderer stelle näher zu erörtern sein wird, später in die hände von Henry Drury gelangt ist. Sie muss dem, der den text des werkes in der ausgabe von 1832—1833 herstellte — ein früherer verleger, John Wright, nicht Th. Moore —, vorgelegen haben, denn manche strophen, wie die beiden, welche an stelle von Childe Harold's Good Night standen, oder die erste fassung des eingelegten liedes 'To Inez' in achtzeiligen strophen, fehlen in Dallas' niederschrift, können also nur dem oben erwähnten autograph (= MS.′) entnommen sein. Ueber den verbleib desselben ist mir nichts bekannt.

Dallas' copie (MS. Egerton 2027 = MS.) hat derselbe natürlicher weise gleichfalls vor augen gehabt und derselben an vielen stellen den von Byron abgeänderten, ursprünglichen wortlaut für die kritischen noten entlehnt. Indessen lehrt eine genaue durchsicht der hs., die zwar keineswegs verborgen gehalten wird, sondern im show room des Brit. museums unter glas sich dem auge des neugierigen touristen präsentirt, die aber seit 1832 von niemandem eingehender gemustert worden zu sein scheint, dass dieselbe keineswegs erschöpfend benutzt ist. An einer ganzen anzahl von stellen wird uns die ursprüngliche fassung einzelner worte, vollständiger zeilen und selbst zeilenreihen verschwiegen, die doch für die entstehungsgeschichte der dichtung von grösstem interesse ist; in einer weiteren, ebenfalls recht zahlreichen gruppe von versen bietet die hs. eine lesung unangetastet, die erst im druck von Byron umgestaltet worden ist, ohne dass eine einzige der bisher erschienenen ausgaben von derselben notiz genommen hätte. Und endlich erweist sich die wiedergabe gestrichener stellen in den anmerkungen der Murray'schen ausgaben wiederholt als ungenau.

Was ich an dergleichen ergänzungen oder berichtigungen sämmtlicher bisheriger texte des Childe Harold gefunden habe, lege ich hier vor. Natürlich werden diese resultate meiner nachcollation auch in meine, in vorbereitung begriffene kritische ausgabe des Ch. H. einzutragen sein. Vor der hand aber dürfte es manchem philologischen freunde des dichters von einigem interesse sein, die summe der neu gewonnenen lesungen an einer stelle zu überschauen. Kleine, rein graphische varianten sind dabei gewöhnlich unberücksichtigt geblieben, ebenso in der regel die sehr wenig sorgsam gehandhabte interpunction. Bleistiftnotizen rühren stets von Dallas her, der, wie man sieht, doch hie und da einen änderungsvorschlag gewagt hat. Die im folgenden mit sternchen versehenen citate finden sich schon in Murray's octavausgaben, 1837 ff. vor; alle anderen sind an dieser stelle zum ersten male gedruckt.

Canto I. Str. I. Das blatt, welches diese erste, auch von Dallas' hand geschriebene strophe enthält, ist dem texte vorgeklebt; darüber steht: *Opening Stanza to the first Canto of »Childe Harold's Pilgrimage«*. v. 1 *in Hellas deem'd] of*

yore esteemed MS. v. 3 *shamed — lyres] later lyres are only strung* MS. v. 4 *sacred] glorious* MS. v. 5 *wander'd by] woo'd thee, drank* MS. Str. II, v. 7 *Few] No,* ausgestrichen und *Few* davor gesetzt. — Str. III, v. 6 *olden] older,* von B. geändert. v. 8 *honeyed] honied* MS. *lies]* unterstrichen und *glose* mit bleistift übergeschr. — Str. IV, v. 4 *blast] that,* von B. geändert. v. 5 *ere] eer,* darüber mit bleistift *or ere* geschr. — Str. VI, v. 5 *And strait he fell into a reverie,* von B. geändert in: **Apart he stalked in sullen* (nicht *joyless,* wie die texte bieten) *reverie.* v. 8 *drugged,* mit bleistift unterstr. — Str. VII, v. 7 *girls] nymphs,* mit bleistift übergeschr. — Str. VIII, v. 8 *he] a* MS. — Str. IX, v. 5 *Yea!]* mit bleistift unterstr. und *No* daneben geschr. *lemans] lemmans'* wozu B. unten auf der seite bemerkt: »The word 'lemman' is used by Chaucer in both senses, but more frequently in the feminine.« v. 7 *light — feere;] let no Possessor fear,* MS. v. 9 *Seraphs] Angels,* von B. geändert. — Str. X, v. 6 *not — a] him not from this with* MS. *breast]* von B. corrigirt aus *heart.* v. 7 *dote] doat* MS. hier und sonst. — Str. XI, v. 1 *heritage] *vassals and* MS., nicht geändert. v. 2 *laughing dames] *Dalilahs,* von B. corrigirt aus *Dallilahs,* sonst nicht geändert. — Str. XIII, str. 1 überschrift: *Childe Harold's Good Night.* str. 2, v. 2 *the] to,* ausgestr. und von B. *the* übergeschr., der auch *morrow* in *Morrow* geändert hat. v. 3 *main] waves,* von B. in *Main* geändert. str. 3, v. 7 *fleetest — can] *best greyhound* (nicht *goss-hawk,* wie die texte bieten) *can hardly* MS. str. 4, v. 2 *nor] or* MS. v. 8 *thee] you* MS. *one] One* MS. Die hierauf ursprünglich folgende strophe: **My mother is a high-born dame* etc. muss aus MS.' entnommen sein. str. 5, v. 2 *Yet] But,* von B. geändert. str. 6, v. 4 *shiver] shiv'rest* MS. = ed. pr. ff. str. 7 v. 4 *grief] griefs* MS. v. 6—8 *Thy — Will]*:

All this is well to say;
But if I in thy sandals stood,
I'd laugh to get away.

wohl aus MS.' entnommen. v. 8 *flee] get* MS., wie im MS.' str. 8, v. 8 *No thing]* urspr. *Nothing* MS. *that claims] that's worth,* von B. geändert. str. 9, v. 5 *Perchance] Perhaps* MS. v. 6 *stranger] other* MS. *ere] e'er* MS. str. 9 ist am rande angestr. und mit bleistift bemerkt: »I would omit this stanze«. Die hier ursprünglich folgende strophe: **Methinks it would my bosom glad* findet sich nicht im MS.; ebenso wenig die beiden Spenser-stanzen, die ursprünglich die stelle von *Good Night* eingenommen haben sollen. — Str. XV, v. 2 *Heaven] God,* mit bleistift *Heaven* übergeschr. — Str. XVI, v. 1 *Lisboa]* von B. aus *Lisbona* geändert. v. 3 *vainly pave] sprinkle o'er,* darüber mit bleistift: *fabling poets pave.* Die bei Murray citirte fassung des verses: **Which poets, prone to lie, have paved with gold,* fehlt im MS. v. 4 *whereon]* mit bleistift eingeklammert. *did]* danach *on it* mit bleistift nachgetr. v. 9 *sawe] shield,* darüber mit bleistift *save.* — Str. XVII, v. 4: **Midst* (nicht *'Mid*) *many things that grieve both nose and ee;* so MS. ohne änderung, aber mit bleistift unterstr. und darunter eine jetzt unlesbare notiz. v. 5 *show like] smelleth, eth* mit bleistift durchgestr. und *full* übergeschr. — Str. XX, v. 4 *ye] you* MS. v. 6 *sundry] divers,* von B. geändert. v. 8 *yon] the* MS. — Str. XXII, v. 2 *Are] The* MS. v. 6 *thou too] too proud* MS. v. 7 *Once] Had. thy] his* MS. v. 8: **When wealth and taste their worst and best have done,* MS., ungeändert. — Str. XXIII, v. 3 *as if — by] thou blasted Beacon unto, blasted* ausgestr. und nach *unto,*

erring von B. hinzugefügt. v. 5 *a] the* MS. *Vain are]* mit bleistift ist *How* vor *Vain* angefügt und *are* durchgestr. *on earth] by art* MS., *art* mit tinte unterstr. Zu den schlusszeilen dieser strophe findet sich am rande die notiz: »altered«. — Str. XXIV, v. 5 *array'd]* von B. aus *arranged* geändert. v. 7 *glare — chivalry] glares a name spelt "Wellesley"*, mit tinte unterstr. v. 8 *adorn] adown* MS. Zu den drei letzten zeilen gehört die randnotiz: »altered«. — Zu Str. XXIVa: **In golden characters* etc. wird am rande bemerkt: »omitted«. v. 8 *Sir] Sirs* MS. — Str. XXV, v. 1 *dwarfish] dwarfy* MS. — Str. XXVa: **But when Convention* etc. v. 8 *foe] foes* MS. — Str. XXVb: **Thus unto Heaven* etc. v. 9 *live, ye]* ausgestr. und von B. *triumph* übergeschr. — Str. XXVI, v. 1 *And] But* MS. v. 3 *fret] sweat* unterstr. und *fret* am rande mit dunklerer tinte nachgetr. — Str. XXVII *So deem'd] Thus thought,* von B. in *So deemed* geändert. v. 5 *learn'd] learnt* MS. — Str. XXVIII, v. 3 *rouses] raises, a* mit bleistift durchgestr. v. 4 *harlot] strumpet* MS. — Str. XXIX. v. 2 *the Lusians'] Lusania's,* von B. geändert. *luckless] crazy* MS., mit bleistift unterstr. v. 7 *dome] house* MS. — Str. XXX, v. 8 *is] is a* MS. — Str. XXXI, v. 3 *horizon-bounded] ed* mit bleistift unterstr. — Str. XXXII, v. 2 *Deem ye] Say Muse!* MS. v. 3 *ere] eer* MS. — Str. XXXIII, v. 4 *Here] There* MS. — Str. XXXIV, v. 1 *ere] eer* MS. v. 1 f. sollen nach den Murray'schen texten im MS. lauten:

*But eer (nicht ere) the bounds of Spain have far been passed,
For ever famed in many a noted song.

v. 1 steht allerdings unverändert so im MS., v. 2, jedenfalls vielmehr eine lesung von v. 4, muss aus MS.′ entnommen sein. — Str. XXXV, v. 2 *Pelagio] Pelagius, us* mit bleistift in *o* geändert. v. 3 *band] b* von B. (?) aus *h* geändert. v. 9 *matrons] nations,* von B. in *Matrons* geändert. Str. XXXVI, v. 7 *thee]* von B. aus *the* geändert. — Str. XXXVIII, v. 2 *conflict] conflicts* MS. v. 3 *whom] where* MS. v. 4 *ere] e'er* MS. v. 6 *to rock*; MS. Die variante zu v. 7 f.: **Blue columns* etc. stammt wohl aus MS.′ Zu v. 8 *Siroc* findet sich p. 20a unten die note: »The Siroc is the violent hot wind that for weeks together blows down the Mediterranian from the Archipelago. The effects are well known to all who have passed the Straits of Gibraltar.« — Str. XL, v. 3 *rival] rural,* von B. geändert. — Str. XLI, v. 9 *field]* urspr. *fields, s* abgestr., MS. — Str. XLII, v. 1 var. *let them] shall they,* wie oben. v. 1 f. *Amb. — Yes] *while rhymers tell the fools How,* unverändert im MS. v. 3 *Vain Sophistry!] *Liars avaunt,* von B. geändert in *But Reason's eye; Vain Sophistry* muss erst bei der correctur dafür eingesetzt sein. *behold] beholds,* von B. aus der form ohne *s* geändert. — Str. XLIII ist bekanntlich von B. vollständig neu für den druck gedichtet und in das MS. eingetragen. v. 1 *field] sound,* ausgestr. und *field* übergeschr. v. 4 *where]* aus *for* geändert. *should]* aus *to* geändert. v. 5 *Peace to the perish'd!]* urspr. *Yet peace be with the perished! Yet* und *with* sind ausgestr., und *be* ist in *to* geändert. v. 6 *their reward prolong]* urspr. *make their memory long.* v. 9 *And — lays]* urspr. *Then sink with other* (darüber *later,* ausgestr.) *Woes.* — Str. XLIV, v. 5 *thwart] think* MS. v. 8 *perchance] perhaps* MS. v. 9 *wild] swift* MS. — Str. XLV, v. 2 *Sevilla]* geändert aus *Sevilha.* — Str. XLVI, v. 5 *Nor] Not* MS. = ed. pr. ff. — Str. XLVII, v. 4 *below] beneath,* von B. geändert. v. 8 *fret] sweat,* von B. geändert. — Str. XLVIII, v. 5 *chants] chaunts* MS. = ed. pr. ff. v. 7 *wittol]* mit bleistift

unterstr. und am rande ein (†) beigefügt. — Str. XLIX. v. 2 *With] By* M*he*, v. 8 *Still] Yet* MS. — Str. L, v. 8 *poniards]* urspr. *poignards* MS. — Str. L*eir* v. 6 *never-vacant] never changing* MS. — v. 7 *magazine] magazines* MS. B. Str. LII, v. 1 *deeds] s* von B. hinzugefügt. v. 6 *West] South* MS. v. *e-Vulture] Eagle* MS. — Str. LIII, v. 6 *heed] heeds* MS. — Str. LIV, v. *'h bay'net] bayonet's* MS. v. 8 *falchion] falchion's* MS. — Str. LV, v. 2 *known] seen* MS. v. 3 *mocks] mocked* MS. *her]* über der zeile nachgetr. — Str. LVIII, v. 4 *ere] eer* MS. — Str. LIX, v. 2 *harems] Harams* MS. v. 4 *ev'n* (l. *e'en*) — *avow]* die variante **need not fear a broken vow* findet sich nicht im MS. — Str. LX, v. 3 *fabled landscape of a lay] landscape of a fabled lay* MS. — Str. LXIII, v. 1 *Ev'n] E'en* MS. v. 5 *perchance] perhaps,* von B. geändert. v. 8. Die variante **Some glorious thought to my petition grant* muss aus MS.' stammen, ebenso wie die mit **The lurking* anhebende zu str. LXV, v. 7. — Str. LXV, v. 3 *on] in* MS. — Str. LXVII, v. 8 *burns] s* von B. hinzugefügt. v. 9 *by turns] in turns, s* von B. nachgetr. v. 8 f. Die variante zu *incense — turns: temples* etc. steht nicht im MS. — Str. LXVIII, v. 6 *steed] horse* MS. v. 9 *ev'n affects] e'en appears* MS. — Str. LXIX, v. 5 *Thy] The* MS. v. 6 *humblest] st* von B. hinzugefügt. *sundry] sunday,* von B. ist *a* in *r* geändert. v. 9. Die variante lautet: **And droughty man* (nicht *then!*) *alights & roars for Roman* (ausgestr. und *Punch or* übergeschr.) *Purl.* — Str. LXX, v. 1 *Thamis] is* aus *es* corrigirt. *row] convoy,* von B. geändert. v. 8 *men] man* MS. *maids] s* gestrichen. — Str. LXVIII—LXX sind mit tinte durchgestr. — Str. LXXI, v. 5 *free] fair* (!) MS. v. 6 *only]* darunter mit bleistift ein (†) und am rande eines desgl. — Str. LXXII, v. 3 *ere] eer* MS. *loud] proud,* von B. geändert. — Str. LXXV, v. 1 *falls]* urspr. *calls?* v. 3 *peopled] loaded* MS. — Str. LXXVII, v. 8 *Though] Yet* MS. — Str. LXXIX, v. 7. Die beiden varianten zu diesem verse: **The trophy* etc., sowie **The corse* etc. müssen aus MS.' entnommen sein. v. 9 *in]* mit bleistift unterstrichen. — Str. LXXXI, v. 7 *Ere] Eer* MS. v. 8 *bounding] bending,* von B. geändert. — Str. LXXXII, v. 4 *drunk] drank* MS. v. 8 *fount] heart* MS. — Str. LXXXIII, v. 5 *itself] herself* MS. v. 7 *long] there* MS. — *To Inez]* diese überschrift fehlt im MS. str. 2, v. 4 *ev'n] e'en* MS. str. 4, v. 1 *weariness] uneasiness* MS. str. 6, v. 2 *though] through* (!) MS. Die variante zu v. 2—4 **To other zones* etc. fehlt im MS., ebenso wie die ganze erste fassung des hier eingelegten liedes in achtzeiligen strophen. — Str. LXXXV, v. 6 *dye] die* MS. — Str. LXXXVI, v. 1 *her]* urspr. *their,* in *her* geändert. v. 4 *when] where* MS. Die beiden letzten strophen sind später geschrieben und copirt, als das übrige, auf f. 33a, mit genauer bezeichnung, wo sie eingesetzt werden sollen. — Von str. LXXXVII hat B. auf f. 29b die ersten fünf zeilen ausgestr. und vier neu übergeschrieben (a), während der rest ungeändert blieb; f. 30a hat er dieselbe nochmals neu aufgezeichnet (b). v. 3 *urged on] roused gainst* a; b = dem druck. v. 4 *against] upon* MS. v. 7 *Hear what] Here* (!) *what* a. v. 9 *don't buy] do'nt buy, do'nt* ausgestr. und *or* von B. übergeschr. a. — Str. LXXXVIIa, v. 1 *on eyes] or eyes* MS. v. 5 *said] same* MS. — Str. LXXXVIIb, v. 2: **That these my words prophetic may not err.* Zu diesem verse gehört der hs. zufolge die note: *»*Porphyry said*« etc., welche die ausgaben fälschlich zu str. XXXVII, v. 4: **Are they not written in the book of Carr* ziehen. Note *said that] said* MS. *requires] required* MS. *tome] tour* MS. v. 3 *or lost]*

er] lost MS. v. 9 *their] the* MS. Zu diesem verse bemerkt B. f. 32a unten: »I presume Marquis and Mr. Pole and Sir A. are returned by this time, and une the bewildered Frere whose conduct was canvassed by the Commons«. — »a r. LXXXVIIc, v. 1 *for Vulpes] of Vulpes* MS. v. 3 *ere] eer* MS. v. 8 *gl ıd] and* — MS. — Str. LXXXVII bis str. XCI finden sich im MS. nur von a 3.'s hand geschrieben. — Str. LXXXIX, v. 8 *wrongs] s* ausgestr. — Str. XC, v. 8 *Ere] Eer* MS. — Str. XCI, v. 1 *unavailing]* urspr. *thus my selfish,* von B. selbst geändert. v. 2 *and mingles with the]* urspr. *to weaken in my,* darüber: *for ever light the,* beides ausgestr. und die obige lesart darunter geschrieben. v. 3 *Had]* urspr. *Oh had* MS. v. 4 *might — complain:]* urspr. *had forbade me of thy fall to plain,* von B. geändert. — Str. XCII, v. 1 *O] Oh* MS. *esteem'd] *beloved* ohne abänderung im MS. v. 2 *nought — so]* urspr. *None so long was* MS. v. 7 *hover o'er]* urspr. *follow to* MS. v. 9 *lie]* urspr. *mix* MS. — Str. XCIII, v. 1 *fytte] fyt* MS., mit der randnotiz »Part«. v. 3 *Shall] May* MS.

Canto II. Str. II, v. 1 *Athena] Athenæ* MS. v. 5 *won]* ausgestr. uud *were* übergeschr., aber wohl absichtlich wieder ausradirt. v. 9 *shade] Ghost,* ausgestr. und *Shade* von B. übergeschr. v. 4 *shrines no longer]* darüber mit bleistift *altars cease to.* v. 9 *hope]* urspr. *Faith,* ausgestr. und von B. *Hope* übergeschr. — Str. IV, v. 7 *dream] harp,* von B. geändert. — Str. V, v. 9 *ev'n] e'en* MS. — Str. VII, v. 1 *Athena's] Athenæ's* MS. — Str. VIII, v. 1 *Yet] But,* ausgestr. und mit bleistift *Yet* übergeschr. v. 2 *that] the,* unterstr. und *the* mit bleistift übergeschr. v. 3 *Sadducee]* dazu die note: »The Sadducees did not believe in the Resurrection.« Die ursprüngliche str. VIII, auf p. 38a, ist ausgestr. v. 9: **But love'st too well to bid thine erring brother share.]* urspr. *Which if it be, thy sins will never let thee share,* von B. geändert. — Str. IX, fol. 36b, von B.'s hand geschrieben. v. 8 *Be — behest]* ist später eingeschoben und dafür der ursprünglich letzte vers der strophe: *Or seeing thee no more, to sink in sullen Rest* gestr. v. 9 *know] see* MS. *thy spirit]* urspr. *thee,* von B. geändert, weil er einen längeren vers brauchte. — Str. X, v. 6 *ev'n] e'en* MS. — Str. XI, v. 4 *spoiler] robber,* von B. geändert. v. 5 *Caledonia! such]* urspr. *Scotland, such a slave,* von B. geändert. v. 7 *should spare] revere,* ausgestr. und von B. *sh. sp.* übergeschr. v. 8 *they could] did they,* von B.'s hand, von ihm selbst in *th. c.* geändert. v. 8 f. lauteten ursprünglich:

Nor tear the sculptures from its sacred shrine,
Nor bear the spoil away athwart the weeping brine.

— Str. XII, v. 1 *But most the modern]* urspr. *This be the wittol,* von B. geändert. v. 6 *Athena's] Athenæ's* MS. — Str. XIII hat der dichter mehrmals umgearbeitet, wovon die ausgaben nichts wissen. Die ursprüngliche form lautet:

What! shall it e'er be said by British tongue,
Albion was happy while Athenæ mourned?
Though in thy name the slave her bosom wrung,
Albion! I would not see thee thus adorned
With gains thy generous spirit should have scorned;
From Man distinguished by some monstrous sign,

Like Attila the Hun was surely horned[1]),
Who wrought this ravage amid works divine. —
Oh that Minerva's voice lent its keen aid to mine!

von B. folgendermaassen abgeändert:

What! shall it e'er be said by British tongue,
Albion was happy in Athenæ's tears?
Though in thy name the slave her bosom wrung,
Let it not vibrate in pale Europe's ears,
The Sarian Queen, the free Britannia, wears
The last poor blunder of a bleeding land:
That she, whose generous aid her name endears,
Tore down those remnants with a Harpy's hands,
Which centuries forgot and Tyrants left to stand.

v. 9 ist ausgestr. und so hergestellt, wie er im texte steht. Ausserdem hat B. fol. 39a die ganze strophe nochmals niedergeschrieben, in der form, wie sie die ausgaben bieten. — Str. XIV, v. 1 *Pallas] Goddess,* von B. corrigirt. v. 3 *whom Hell]* mit bleistift unterstr. v. 4 *Hades upon] Hades* mit bleistift unterstr. und *up* von *upon* ausgestr. — Str. XV, v. 5 *best] well* MS. — Die beiden jetzt ausgeschriebenen satirischen strophen: **Come then* etc. und **Or will* etc. stehen nicht hinter str. XIII, wie die ausgaben sagen, sondern hinter str. XV. — Str. XVa, v. 1 *thanes] thieves* MS. v. 5 *Oh] Ah* MS. v. 8 *one Thomas hight]* dazu fol. 41a unten die note: »Thomas Hope Esq. — if I mistake not the man who publishes quartos on furniture & costume.« v. 9 *Athena's] Athenæ's* MS. — Str. XVb *Dilettanti] Dilettantic* MS. v. 2 *delegate] deligate* (!) MS. v. 5 *limits] limit* MS. v. 9 *shade] spade* MS.; die sinnlose lesung *shade* geht durch sämmtliche Murray'sche ausgaben! Zu diesem verse gehört die später ausgestrichene note, p. 41a unten: »It is rumoured Mr. Gell is coming out to dig at Olympia. I wish him more success than he had at Athens. — According to Lusieri's account he began digging most furiously without a ferman (über einer lücke mit bleistift), but before the resurrection of a saucepan, the Painter countermined (über einer lücke mit bleistift) and the Waywode countermanded & sent him back to fook (?) making«. — Str. XVI, v. 4 *now] none* MS. v. 6 *Ere] Eer* MS. v. 7 *the] his* MS. — Str. XIX, v. 9 *law, however stern] *Discipline's keen* (nicht *stern!*) *law* MS. ohne änderung. — Str. XX, v. 4. Dazu die note: »An additional Misery of Human Life! — lying to at sunset for a large convoy, till the sternmost pass ahead — Mem! fine frigate, fair wind, likely to change before morning, but enough at present for ten knots!« v. 6 *waste on] lose for* MS. — Str. XXI, v. 6 *Wakes] *Plys* (nicht *Plies*), geändert. — Str. XXII, v. 1 *Calpe's] Calypsos,* von B. geändert. v. 4 *Hecate's blaze] Dian's rays,* mit bleistift darüber und darunter geschr. v. 9 *mountain-cliff] mountain-crag,* von B. geändert. — Str. XXIII, v. 3 f. Die von den ausgaben als lesart der hs. bezeichnete fassung: **Bleeds the lone heart* etc. muss aus MS.' entnommen sein; MS. bietet:

---

[1]) Dazu die note: »Attila was horned, if we may trust contemporary legends and the etchings of his visage in Lavater.«

**

er[ror] los

vo[yage] pre[vailed] Divided (Davided (!) geschr.) far by fortune, wave or steel,
un[til] e th[ou] Though friendless now we once have had a friend.

»a[nd] r. L *urvives young*] *surviveth* MS. — Str. XXIV, v. 2 *wave-reflected] gl[ad] a reflected.* v. 3 *schemes] dreams,* von B. geändert. v. 5 *desolate but] B.'s ha[unted], but that* MS. — Str. XXV, v. 7 *falls] linns,* von B. geändert. v. 9 v. 8 *I see* MS. — Str. XXVI, v. 4 *who] that* MS. *whom] that* MS. v. 9 *be] B. sell* MS. Str. XXVII fehlt in der hs. ebenso wie in den ersten sechs separat *for* gaben von Ch. H. I., II. — Str. XXVIII, v. 1 *course]* urspr. *voyage,* mit v. bleistift unterstr. und darüber *way,* darüber wieder *course* geschr. v. 7 *contrary]* unterstr. und *adverse and* mit bleistift übergeschr. — Str. XXIX, v. 3 *haven]* urspr. *Heaven,* das erste *e* mit bleistift durchgestr. — Str. XXXI, v. 9 *little]* mit bleistift unterstr. — Str. XXXII, v. 9 *rarely] never* MS. *anger] angers* (!) MS. — Str. XXXIII, v. 9 *lover's]* doch wohl *lovers';* aus dem MS. nicht sicher zu ersehen. — Str. XXXVI, v. 5 *fair] strange* MS. v. 7 *Or] O* (!) MS. — Str. XXXVII, v. 2 *always] alway* MS. v. 8 *mark'd] seen* MS. — Str. XXXVIII *Iskander]* urspr. *Ishmander,* von B. geändert. — Str. XXXIX *sail'd, and]* mit bleistift unterstr. — Str. XL, v. 8 *or] and* MS. — Str. XLI, v. 8 f. **And roused* etc.] so MS., ungeändert. — Str. XLII, v. 8 *Birds, beasts]* urspr. *Beasts, birds;* die änderung ist zunächst mit bleistift angedeutet, dann mit tinte ausgeführt. — Str. XLIII, v. 1: *found] felt* MS. v. 6 *shrank] shrunk* MS. — Str. XLV, v. 1 *gulf] gulph* MS. — Str. XLVII, v. 2 *primal] prinal* (!) MS. v. 9 *unless] except* MS. — Str. XLIX, v. 5 *fair]* urspr. *far,* von B. corrigirt. — Str. L, v. 3 *of gentlest wing] if winds there be,* von B. geändert. — Str. LI, v. 9 *Close] Shut,* ausgestr. und *Close* davor geschr. — Str. LV, v. 6 *Tepalen]* von B. aus *Tepalean* corrigirt. — Str. LVI, v. 9 *appear] appeared* MS. — Str. LVII, v. 4 *Above] Where,* von B. geändert. v. 9 *war-drum's]* urspr. *Tocsins,* darüber *Wardrums,* ausgestr. und *War-drum's* darunter geschr. — Str. LIX, v. 1 *recline]* aus *reclined* geändert. — Str. LX, v. 1 *fast] feast* (!) MS. — Str. LXI, v. 2 *move] rove* MS. v. 4 *rove:] move;* MS. v. 5 ff.:

> For boyish minions of unhallowed love
> The shameless torch of wild desire is lit;
> Caressed, preferred even to (!) woman's self above,
> Whose forms for nature's gentler errors fit
> All frailties mote excuse save that which they commit.

Von B. in die im texte abgedruckten verse geändert. — Str. LXIII, v. 1 *It is]* von B. geändert aus *His.* v. 5: *But 'tis those ne'er forgotten acts of ruth* MS. = ed. pr. — ed. 6. v. 7 *have mark'd] that mark* MS. — Str. LXIV, v. 1 urspr. **Childe Harold with that* (nicht *the*) *chief held colloquy,* ebenso wie die folgenden zeilen von B. geändert. v. 5 *Wealth]* darunter ein unleserliches wort geschr. — Str. LXV, v. 7 *deadly] dreadful,* von B. geändert. — Str. LXIX, v. 4 *glaive] glave* (!) MS. — Str. LXX, v. 1 *cove]* urspr. *svane* (!), von B. geändert. v. 5 *come] came* MS. — Str. LXXI, v. 5 *ere] eer* MS. — Str. LXXII. str. 1, v. 1 *larum] tocsin,* von B. geändert. str. 3 v. 1 *Chimari] Chimæra* MS. str. 6, v. 3 *bride with her]* urspr. *minions with,*

die jetzige lesung von Dallas' hand übergeschr.[1]). Str. 7, v. 1 *in her] &* *the*, von B. geändert. v. 2 *Her] Their*, von B. geändert. *me, her music] us, their voices*, von B. geändert. v. 3 *her] them*, von B. geändert. *her] the*, von B. geändert. *lyre] lyres*, von B. geändert. v. 4 *her sire] their sires*, von B. geändert. str. 8, v. 1 *Previsa] Prevesa* MS. str. 11, v. 1 *unsheathe] unsheath* MS. v. 2 *larum] tocsin*, von B. geändert. — Str. LXXIII, v. 1 *relic] relict* MS. — Str. LXXV, v. 3 *would but] but would* MS. v. 4 *lost] fair* MS. — Str. LXXVI, v. 2 *Who* und *themselves* mit tinte unterstr. v. 9 *thy] thine* MS. — Str. LXXVII—LXXXIII, sowie str. LXXXIX f. fehlen in der hs. ebenso wie in den ersten sechs separatausgaben von Ch. H. I. II. — Str. LXXXIV, v. 3 *hearts] arts* MS. — Str. LXXXV, v. 3 *hills] crags* MS. — Str. LXXXVII, v. 4 *honey'd] honied* MS. v. 8 *Mendeli's] Penteles*, von B. geändert. — Str. LXXXVIII, v. 2 *mould] mold* MS. v. 9 *Athena's] Athenæ's*. — Str. XCI, v. 1 *Yet] Long* MS. — Str. XCIV, v. 4 *in] of* MS. v. 7 *keen] stern* MS. — Str. XCV, v. 2 *affections] affection* MS. v. 9 *he] I* MS.[2]). — Str. XCVI, v. 1 *loving]* urspr. *lovely*, ausgestr. und von derselben hand *loving* übergeschr. — Str. XCVII fehlt im MS., dafür ist das betreffende correcturblatt erhalten. v. 1 *Then must I] Then let me*, im druck ausgestr. und am rande *Shall I then* geschr.; auch dies ist ausgestr. und *Then must I* übergeschr. — Str. XCVIII, v. 7 f.:

> Though Time not yet hath ting'd my locks with snow,
> Yet hath he reft whate'er my soul enjoy'd,

ungeändert, MS.

---

[1]) Hier wie in str. LXI hat Byron jede hindeutung auf knabenliebe beseitigt, und damit ist natürlich auch die folgende notiz auf f. 52a gefallen: »With regard to two lines in stanzas 6 & 7 it must be understood that the Albanians in common with the Turks & Greeks are — though I must say in their favour what cannot be said of the Turks that I believe they prefer women, who however in Albania bear but a small proportion to the male population.«

[2]) In der correctur von p. 107 der 4° ausgabe macht B. folgende note: »To Mr. Dallas. The »he« refers to »Wanderer« and anything is better than ». J. J. always J. yrs B.«

MUSEUM FÜR VOLKSKUNDE
BIBLIOTHEK
WIEN

Pierer'sche Hofbuchdruckerei Stephan Geibel & Co. in Altenburg.